

The prayer of the Third Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

**Psalm 19**

The Lord hears you in the day of affliction; the name of the God of Jacob defends you. Send forth unto you help from His sanctuary, and out of Sion help you. Remember all your sacrifice, and fatten your wholeburnt offering. The Lord grant you according to your heart, and fulfill all your purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all your requests. Now have I known that the Lord has saved His anointed one; He will hear him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will

**Πὶψαλμὸς ἰθ̄**

Черзѣнтс ἀφρητ̄ ἡωορπ ἔχος:  
**Χε** πενωτ..  
**ΰαρενωεπέμοτ..**  
**Ψαλμος ἰθ̄**

Ἰοτε ἄναχος ἡχε πηρεψ̄ληλ:  
**Πιζυμνος ἡτε τ̄αχπ ῑ̄τ̄**  
**ἀπιέροογ ετ̄σμαρωογτ̄**  
**τ̄ηατ̄ηιγ ἡΠ̄χс παογρο ογος**  
**πανογτ̄ τ̄ηαερζελπιс ἐρογ**  
**ἡτεγχα πενωοβι ναη ἐβολ.**

**Πιψαλμος ἰθ̄**

**ἁ. Εφ̄εσωτεμ ἐρογ ἡχε Π̄ο̄с**  
**ῑ̄εν πιέροογ ἡτε πεκροζεχ.**  
**β. Εφ̄ετ̄ ἐερηλ̄ ἐχωκ ἡχε φ̄ραν**  
**ἡΦ̄τ̄ ἡλακωβ.**  
**γ. Εφ̄εογωρп νακ ἡογβοἡθ̄ιᾱ**  
**ἐβολῑ̄εν πεθογαβ.**  
**δ. Εφ̄εωοпк ἐρογ ἐβολῑ̄εν**  
**Сиων: εφ̄εερφ̄μεγ̄ι**  
**ἡνεκωογωογωγτ̄ι τ̄ηρογ**  
**некб̄λ̄ιᾱ секеν̄ῑωογτ̄ наγ.**  
**ε. Εφ̄ετ̄ нак ἡχε Π̄ο̄с каτ̄а**  
**πεκρ̄ηт: ογος πεксоб̄ни τ̄ηργ**  
**εφ̄εχοкγ ἐβολ.**  
**ϛ. Ε̄νεογωγз нак ἐβολ Π̄ο̄с**  
**ῑ̄ен πεкнозем: ογος ῑ̄ен φ̄ραν**  
**ἡпенМоγτ̄ ἐ̄νε̄ᾱιᾱ.**  
**ζ. Ἐ̄ре Π̄ο̄с χек нек̄ετ̄ηма̄**  
**τ̄ηρογ ἐβολ: τ̄ηογ αῑεми χε**  
**ἡΠ̄ο̄с νοзем ἡπεγχрс:**  
**εφ̄εσωтеμ ἐρογ ἐβολῑ̄ен τεγφ̄е**  
**ἐθογαβ: φ̄нозем ἡτε**  
**тегоγ̄инам аγχη ῑ̄ен**  
**з̄ан̄μετ̄χωри.**  
**η. Η̄αι ῑ̄ен з̄ан̄з̄арма̄ ογος на̄и**  
**ῑ̄ен з̄ан̄з̄е̄ωр: ἡнон δε̄ ἐ̄νε̄ᾱιᾱ**  
**ῑ̄ен φ̄ραν ἡΠ̄ο̄с пен̄Моγт̄.**

**صلاة الساعة الثالثة**

يبتدئ مثل الأول  
 فيقول:  
 أبانا الذي...  
 صلاة الشكر...

**مزمور 50**

ثم يقول المصلي:  
 تسبحة الساعة الثالثة من  
 النهار المبارك أقدمها  
 للمسيح ملكي وإلهي  
 وأرجوه أن يغفر لنا  
 خطايانا.

**المزمور التاسع عشر**

1. يستجيب لك الرب في يوم شدتك.
2. ينصرك اسم إله يعقوب.
3. يرسل لك عوناً من القدس.
4. ومن صهيون يعضدك. يذكر جميع ذبائحك ومحرقاتك دسمة عنده.
5. يعطيك الرب مثل قلبك. ويتمم كل مشورتك.
6. نعترف لك يارب بخلاصك. وباسم إلهنا ننمو.
7. يكمل الرب جميع سؤالاتك. الآن علمتُ أن الرب قد خلص مسيحه. يستجيب له من سماء قدسه. خلاص يمينه بجبروت.
8. هؤلاء بمركبات. وهؤلاء بخيل. أما نحن فباسم الرب إلهنا ننمو.

call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hear us in they day when we call upon Thee. Alleluia.

**Psalm 22**

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there has He made me to dwell; beside the water of rest has He nourished me. He has converted my soul, He has led me on the paths of righteousness for his Name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table before me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which fills me, how excellent it is. And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

**Psalm 23**

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the

θ. Ἡθωον ἀντωνε ογοε ἀνρει  
ἀνον δε ἀντωνον ογοε ἀνὸρι  
ἐρατεν.

ī. Πῶς νοξεμ ἠπεκοτρο ογοε  
σωτεμ ἐρον ξεν πιεζοον  
ἐτενναωω ονβηκ ἠξητη.

Ἀλληλονια.

**Πιψαλωμοε κβ**

ā. Πῶς πεθναἀμονι ἠμοι  
ἠνεφθριεραδε ἠελι: ἀφθριωπι  
ξεν ογμα εφονετονωτ:  
ἀφωἀνονωτ ελεε φμωον ἠτε  
πεμτον.

β. Ἀφταεθο ἠταψυχη:  
ἀφβιωπιτ ἠηι ξεν νιμωπιτ ἠτε  
τμεθμηι εεβε πεφραν.

γ. Εωωπ αιωανμωπι ξεν ἠμητ  
ἠτξηιβι ἠφμωον ἠηαερωτ  
ξατηη ἠελανπετωον γε ἠθωκ  
κχη νεμηι.

δ. Πεκωβωτ νεμ τεκβακτηρια  
ἠθωον πετανηνωτ ἠηι:  
ακσωτ ἠον τραπεζα ἠπαμθο  
εβωλ.

ε. ἠπεμθο ἠνηετωοξεε ἠμοι:  
ακθωεε ἠτααφε ἠοννεε.

ε. Ογοε πεκαφωτ ἀφθριθαξι  
ἠφρητ ἠοναμαξι.

ζ. Πεκναι εφεβωχι ἠσωι  
ἠηιεζοον τηρων ἠτε παωνξ:  
ογοε παχινωπι ξεν ἠΠῶς ωα  
εανεζοον ερονηον.

Ἀλληλονια.

**Πιψαλωμοε κγ**

ā. Πικει φα Πῶς πε νεμ  
πεφωκ εβωλ τωιχονημη νεμ

9. هم تقيدوا وسقطوا  
أما نحن فقمنا وانتصبنا.

10. يارب خلص ملكك  
واستجب لنا في اليوم  
الذي ندعوك فيه.  
هللوا.

**المزمور الثاني  
والعشرون**

1. الرب يرعاني فلا  
يعوزني شيء. في مكان  
خضرة أسكنني. على  
ماء الراحة ربّاني.

2. رد نفسي. وهداني  
إلى سبل البرّ من أجل  
اسمه.

3. وإن سلكت في وسط  
ظلّ الموت فلا أخاف  
من الشرور لأنك معي.

4. عصاك وعكازك  
هما يعزيانني. هيات  
قدامي مائدةً.

5. مقابِل الذين  
يحرزونني، دهنّت  
بالزيت رأسي.

6. وكأسك أسكرني مثل  
الصرف.

7. ورحمتك تدركني  
جميع أيّام حياتي.  
وسكناي في بيت الرب  
إلى طول الأيام.  
هللوا.

**المزمور الثالث  
والعشرون**

1. للربّ الأرض  
وكمالها المسكونة

world, and all that dwell in it. He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who has not received his soul in vain, and has not sworn deceitfully to his neighbour, such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this king of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the king of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the king of Glory. Alleluia.

**Psalm 25**

Judge me, O Lord, for in my innocence have

οΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ ΝΖΗΤΣ.  
 β. Ν̄θooϑ αϑυιϑεντ̄ ἄμοοϑ ἔχεν νι  
 ἄμαιοϑ οϑοϑ αϑυεβτωτϑ ἔχεν  
 νιιαρωϑ.  
 γ. Νιμ εϑναϱ̄ωϑε εϑρηι ἔχεν  
 ἡτωϑοϑ ἄΠ̄oō: ιε νιμ εϑναϱ̄οϑι  
 ερατϑ ζεν πεϑμα ἔϑοϑαβ.  
 δ. Εϑοϑαβ ζεν νεϑχιϑ εϑτοϑ  
 β̄ηοϑτ̄ ζεν πεϑρητ̄: φη ἔτε  
 ἄπεϑβι ἡτεϑψϑχη ζεν  
 οϑμετεϑλ̄ηοϑ: οϑοϑ  
 ἄπεϑερᾱναϱ̄ ζεν οϑχροϑ  
 ἄπεϑϱ̄φ̄ηρ.  
 ε. Φαι εϑβῑ ἡοϑμοϑ  
 ἔβoλ̄ζιτεν Π̄oō νεμ οϑμεϑνᾱητ̄  
 ἔβoλ̄ ζιτεν Φ̄τ̄ πεϑωτ̄ηρ.  
 ς. Θαι τε τ̄zeneà ἡτε  
 νηετ̄κωτ̄ ἡσα Π̄oō ετ̄κωτ̄ ἡzo  
 ἄΦ̄τ̄ ἡιακωβ.  
 ζ. Χα ἡνετενπϑλ̄η ἔϑωι  
 νιαρχων: β̄ιϑι ἄμωτεν νιπϑλ̄η  
 ἡ̄νεεϑ: οϑοϑ εϑ̄ει ἔζοϑν ἡχε  
 ποϑρο ἡτε πωοϑ.  
 η. Νιμ ζωϑ πε παιοϑρο ἡτε  
 πωοϑ: Π̄oō ετᾱμαζι ἔτε  
 οϑοϑ̄ωϑομ ἄμοϑ: Π̄oō  
 ετ̄χεμϑομ ζεν νιπολεμοϑ.  
 θ. Χα ἡνετενπϑλ̄η ἔϑωι  
 νιαρχων: β̄ιϑι ἄμωτεν νιπϑλ̄η  
 ἡ̄νεεϑ: οϑοϑ εϑ̄ει ἔζοϑν ἡχε  
 ποϑρο ἡτε π̄ωοϑ.  
 ι. Νιμ ζωϑ πε παιοϑρο ἡτε  
 πωοϑ: Π̄oō ἡτε νιϑομ ἡ̄θooϑ πε  
 ποϑρο ἡτε νωοϑ.  
 Ἀλληλοϑια.

**Πιψαλμοϑ κ̄ε.**

α. ἄαζαν ν̄ηι Π̄oō χε ἄνοκ  
 αιμοϑι ζεν ταμετατ̄κακ̄ια  
 αιεϑεελπιϑ ἔΠ̄oō ἡ̄ναϱ̄ωπι:

و جميع الساكنين فيها.  
 2. هو على البحار  
 أسسها وعلى الأنهار  
 هيأها.  
 3. من يصعد إلى جبل  
 الرب. أو من يقوم في  
 موضع قدسه.  
 4. الطاهر بيديه النقي  
 بقلبه الذي لم يأخذ نفسه  
 في الباطل. ولم يحلف  
 لقريبه بغش.  
 5. هذا ينال بركة من  
 الرب ورحمة من الله  
 مخلصه.  
 6. هذا هو جيل الذين  
 يطلبون الرب ويبتغون  
 وجه إله يعقوب.  
 7. ارفعوا أيها الرؤساء  
 أبوابكم. وارتفعي أيتها  
 الأبواب الدهرية. فيدخل  
 ملك المجد.  
 8. من هو هذا ملك  
 المجد. الرب العزيز  
 القادر. الرب القوي في  
 الحروب.  
 9. ارفعوا أيها الرؤساء  
 أبوابكم. وارتفعي أيتها  
 الأبواب الدهرية. فيدخل  
 ملك المجد.  
 10. من هو هذا ملك  
 المجد. رب القوات هو  
 ملك المجد. هللوا.

**المزمور الخامس  
 والعشرون**

1. احكم لي يارب فإني  
 بنقاوتى سلكت.

I walked; and hoping in the Lord I shall not grow weak. Prove me, O Lord, and try me; prove with fire my reins and my heart. For Thy mercy is before my eyes, and I have been wellpleasing in Thy truth. I have not sat with the council of vanity, nor shall I go in with them that transgress the law. I have hated the congregation of evildoers, and with the ungodly will I not sit. I will wash my hands in innocency and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise and tell of all Thy wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwells. Destroy not my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities; their right hand is full of bribes. But as for me, in my innocence have I walked; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot has stood in uprightness; in the congregations will I bless Thee, O Lord. Alleluia.

**Psalm 28**

Bring to the Lord, ye sons of God, bring to

ἀριδοκίμαζιν ἡμοι Πῶς  
ἀριπιάζιν ἡμμοι: εἰ χρωμ  
ἐπαρῆντ νευ ναβλωτ χε  
πεκναῖ χῆ ἠπεμθο ἠναβαλ  
ἐβολ ογοζ αιρανακ ζεν  
τεκμεθῆνι.

β. Ὑπιζεμσι νευ ουμανηζαπ  
εφωονιτ: ογοζ ἠναψε εζορν  
νευ νιπαρανομος.

γ. Τεκκλῆσιὰ ἠτε νιπονηρος  
αιμεστως ογοζ ἠναζεμσι νευ  
νιὰσεβῆς.

δ. Τῆνιατοτ ἐβολζεν  
πεθοναβ: ογοζ ἠτακωτ  
ἐπεκμανερωωονωσι Πῶς  
ἐπχιντασωτεμ ἐπζρωον ἠτε  
πεκςμον: ογοζ ἠτασαχι  
ἠνεκψῆρι τηρον.

ε. Πῶς αιμενε τμετσαιε ἠτε  
πεκῆνι νευ ἠτοπος ἠψμανωπι  
ἠτε πεκωον.

ς. Ὑπερτακο ἠταψυχη νευ  
θανιασεβῆς: ογοζ παωνζ νευ  
ζανρωμι ἠςνοφ: νηετε τῆνομιὰ  
ζεν νογχιζ: τογονιναμ αςμοζ  
ἠδωρον.

ζ. Ἄνοκ δε αιμοσι ζεν  
ταμετατακακια: σοττ ογοζ  
ναι νῆνι.

η. Ταφατ ζαρ αςοζι ἐρατς  
ζεν ογσωοντεν: ειε σμογ ἐροκ  
Πῶς ζεν ζανεκκλῆσιὰ.

**ΔΑΛΗΛΟΝΙΑ.**

**Πιψαλωμοσ κῆ.**

α. Ἄνιογιῖ Πῶς νιωηρι ἠτε Φτ:  
ἠνιογιῖ ἠ Πῶς ἠζανωηρι  
ἠωιλι: νιογιῖ ἠ Πῶς ἠονωον νευ

وعلى الرب توكلت فلا  
أضعف. ابلى يارب  
وجربنى. احم قلبى  
وكليتى. لن رحمتك أمام  
عيني هي وقد ارضيتك  
بحقك.

2. لم أجلس مع محفل  
باطل. ومع مخالفى  
الناموس لا أدخل.

3. أبغضت مجمع  
الأشرار. ومع المنافقين  
لا أجلس.

4. أغسل يدي بالنقاوة.  
وأطوف بمذبحك يارب.  
لكيما أسمع صوت  
تسبحتك وأنطق بجميع  
عجائبك.

5. يارب أحببت جمال  
بيتك وموضع مسكن  
مجدك.

6. فلا تُهلك مع  
المنافقين نفسى. ولا مع  
رجال الدماء حياتى.  
الذين فى أيديهم الإثم.  
يمينهم امتلأت من  
الرشوة.

7. وأنا بنقاوتى سلكت.  
انقذنى وارحمنى.

8. لأن رجلى وقفت فى  
الأسواق. فى  
الجماعات أباركك  
يارب.

هللوا.

**المزمور الثامن  
والعشرون**

1. قدموا للرب يا أبناء  
الله. قدموا للرب أبناء  
الكباش. قدموا للرب

the Lord the sons of rams; bring to the Lord glory and honour. Bring to the Lord the glory due to His name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty. The voice of the Lord Who breaks the cedars, yea, the Lord will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divides the flame of fire. The voice of the Lord Who shakes the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of Kaddis. The voice of the Lord gathers the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man utters glory. The Lord dwells in the flood, yea, the Lord shall sit as king forever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace. Alleluia.

**Psalm 29**

I will exalt Thee, O

ΟΥΤΑΙΟ.

β. ΔΝΙΟΥΙ ΜΠΟC ΝΟΥΩΟΥ  
ΜΠΕΡΑΝ: ΟΥΩΨΤ ΜΠΟC ΔΕΝ  
ΤΕΡΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ.

γ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΜΩΟΥ: Φ† ΝΤΕ ΝΩΟΥ  
ΑΦΕΡΔΑΒΑΙ: ΠΟC ΖΙΧΕΝ ΖΑΝΜΩΟΥ  
ΕΥΩ.

δ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΔΕΝ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ†  
ΜΜΕΤΑΙΕ.

ε. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΔΟΥΔΕΜ  
ΜΠΙΨΕΝΣΙΦΙ: ΠΟC ΝΑΔΟΥΔΕΜ  
ΜΠΙΨΕΝΣΙΦΙ ΝΙΛΙΒΑΝΟC.

ς. ΟΥΟZ ΕΝΑ ΘΡΟΥ ΨΜΑ ΜΦΡΗ†  
ΜΠΙΜΑCΙ ΝΛΙΒΑΝΟC: ΟΥΟZ  
ΠΙΜΕΝΡΙ† ΜΦΡΗ† ΝΟΥΨΗΡΙ ΝΤΕ  
ΝΑ ΠΙΤΑΝ ΝΟΥΨΤ.

ζ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΨΩΤ  
ΝΟΥΨΑΖ ΝΧΡΩΜ.

η. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΜΟΝΜΕΝ  
ΜΠΨΑΦΕ: ΠΟC ΝΑΚΙΜ ΜΠΨΑΦΕ  
ΝΚΑΛΗC.

θ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕCΟΒ†  
ΝΖΑΝΕΙΟΥΛ: ΟΥΟZ ΕΝΑΒΩΡΠ  
ΝΖΑΝΙΑΖΨΗΝ ΕΒΟΛ.

ι. ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΑΧΕ ΝΟΥΩΟΥ  
ΔΕΝ ΠΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΒ: ΠΟC ΨΟΠ  
ΔΕΝ ΠΙΚΑΤΑΛΥCΟΜΟC.

ια. ΨΝΑΖΕΜCΙ ΝΧΕ ΠΟC ΕΦΟΙ  
ΝΟΥΡΟ ΨΑΕΝΕZ: ΠΟC ΝΑ†  
ΝΟΥΧΟΥ ΜΠΕΡΛΑΟC: ΠΟC ΝΑ  
CΜΟΥ ΕΠΕΡΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ.

ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.

**ΠΙΨΑΛΜΟC ΚΘ.**

α. ΨΝΑΒΑCΚ ΠΟC ΧΕ ΑΚΨΟΠ†  
ΕΡΟΚ: ΟΥΟZ ΜΠΕΚΘΕΡΕ ΝΑΧΑΧΙ  
ΟΥΝΟΦ ΜΜΩΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ.

β. ΠΟC ΠΑΜΟΥ† ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ

مجداً وكرامة.

2. قدموا للرب مجداً  
لاسمه. أسجدوا للرب  
في دار قدسه.

3. صوت الرب على  
المياه. إله المجد أرفع.  
الرب على المياه  
الكثيرة.

4. صوت الرب بقوة.  
صوت الرب بجلال  
عظيم.

5. صوت الرب يحطم  
الأرز. الرب يكسر أرز  
لبنان.

6. ويسحقهم مثل عجل  
لبنان. والحبيب مثل ابن  
ذوى القرن الواحد.

7. صوت الرب يقطع  
لهيب النار.

8. صوت الرب يزلزل  
القفر. الرب يزلزل بركة  
قادش.

9. صوت الرب يرتب  
الأيائل ويكشف  
الغياض.

10. وفي هيكله المقدس  
كل واحد ينطق بالمجد.  
الرب يسكن فى  
الطوفان.

11. الرب يجلس ملكاً  
إلى الأبد. الرب يعطى  
شعبه قوة. الرب يبارك  
شعبه بالسلام. هللوا.

**المزمور التاسع  
والعشرون**

1. أعظمك يارب لأنك  
احتضنتنى ولم تشمت  
بى أعدائى.

2. أيها الرب إلهى  
صرخت إليك فشفيتنى.

<p>Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my foes to rejoice over me. O Lord my God, I cried to Thee, and Thou hast healed me. O Lord, Thou hast brought up my soul out of Hades; Thou hast saved me from them that go down into the pit. Chant unto the Lord, O ye saints of His, and give thanks at the remembrance of His holiness. For wrath is in His anger, but in His will there is life; at evening shall weeping find lodging, but in the morning rejoicing. And I said in my prosperity: I shall remain unshaken forever. O Lord, by Thy will has Thou granted power to my beauty, but Thou hast turned away Thy face, and I became troubled. Unto Thee, O Lord, will I cry, and unto my God will I make supplication. What profit is there in my blood when I go down into corruption? Shall dust confess Thee, or declare Thy truth? The Lord has heard me and has had mercy on me; the Lord became my helper. Thou hast turned my morning into joy for me, Thou didst rend my</p>	<p>ουοζ ακταλβοι.  <b>Ϛ.</b> Π̄σ̄ ακεν ταψυχη̄ επ̄ωωι  δεν̄ ᾱμεν†: ουοζ ακναζμετ̄  ε̄βολ̄ η̄τονον̄ η̄νηεθ̄νᾱ ε̄δρη̄  ε̄φλακκος.  <b>δ.</b> Δ̄ριψαλιν̄ ε̄Π̄σ̄ η̄ηεθουαβ̄  τη̄ρον̄ η̄ταϚ: ουοζ ουων̄ε̄ ε̄βολ̄  ᾱψμεν̄ῑ η̄τε τεμετᾱσ̄ιος.  <b>ε̄.</b> Χε̄ ουον̄ ο̄ων̄τ̄ δ̄εν̄  περ̄ᾱβον̄ νεμ̄ ουων̄δ̄ δ̄εν̄  περ̄ον̄ωϚ: ρον̄ε̄ῑ ε̄ε̄ωωπῑ η̄χε̄  ουριμῑ ουοζ ωωρπ̄ η̄ουθελη̄λ.  <b>ϛ.</b> Δ̄νοκ̄ αῑχο̄ς δ̄εν̄ παρ̄ενοϚϚ  χε̄ η̄νακ̄ιμ̄ ψᾱ ε̄νε̄ε̄.  <b>ζ.</b> Π̄σ̄ δ̄εν̄ πεκον̄ωϚ ακ†  η̄οῡχομ̄ ᾱπᾱσαι: ακφ̄ων̄ε̄  ᾱπεκ̄ε̄ο̄ σᾱβολ̄ ᾱμοι: αῑωωπῑ  ε̄ῑωτερ̄θωρ.  <b>η̄.</b> Ε̄ῑε̄ωϚ ε̄ε̄ρη̄ῑ ουβ̄η̄κ̄ Π̄σ̄:  ουοζ †η̄ᾱτωβ̄ε̄ ᾱπᾱΜον†.  <b>θ.</b> Ουπε̄ πε̄ηον̄ ᾱπᾱσνοϚ  ε̄νη̄νη̄ρη̄ω̄εν̄η̄ῑ ε̄δρη̄ῑ επ̄τακο̄:  μη̄ η̄ναοϚων̄ε̄ νακ̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄  ουκᾱε̄ῑ ιε̄ αν̄ ε̄ε̄ωϚω  η̄τεκ̄με̄ε̄μη̄ῑ.  <b>ι.</b> Δ̄Π̄σ̄ σω̄τεμ̄ ουοζ ᾱη̄ναῑ η̄η̄ῑ:  ᾱΠ̄σ̄ ωωπῑ η̄η̄ῑ η̄οῡβο̄η̄ε̄ο̄ς.  <b>ιᾱ.</b> Δ̄κφ̄ων̄ε̄ ᾱπᾱνε̄ε̄πῑ ουρᾱωι  η̄η̄ῑ: ακφ̄ωδ̄ ᾱπᾱσοκ̄ ουοζ  ᾱκμορ̄τ̄ η̄οῡον̄νοϚ.  <b>ιβ̄.</b> Ε̄ῑνᾱ η̄τε̄ερ̄ε̄ψαλιν̄ ε̄ροκ̄  η̄χε̄ πᾱω̄οῡ ουοζ  η̄η̄νᾱε̄ρ̄ᾱκᾱε̄η̄ε̄η̄τ̄: Π̄σ̄ πᾱΜον†  †η̄ᾱοϚων̄ε̄ νακ̄ ε̄βολ̄ ψᾱε̄νε̄ε̄.  <b>Δ̄ΛΛΗΛΟΥΙΑ.</b></p>	<p>3. يارب أصعدت من الجحيم نفسي. وخلصتني من الهابطين في الجب.  4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه. واعترفوا لذكر قدسه.  5. لأن سخطاً في غضبه وحيوة في رضاه. بالعشاء يحلُّ البكاء وبالغداة السرور.  6. أنا قلت في نعيمي أني لا أتزعزع إلى الدهر.  7. يارب بمشيئتكَ أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني فصرت قلقاً.  8. إليك يارب أصرخ. وإلى إلهي أتضرع.  9. أية منفعي في دمي إذا هبطت إلى الهلاك. هل يعترف لك التراب أو هل يقدر أن يخبر بحقك.  10. سمع الرب فرحمني. الرب صار لي معيناً.  11. حولت نوحى إلى فرح لي. مزقت مسحي ومنطقتي سروراً.  12. لكيما يرتل لك مجدى ولا أحزن. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هللويا.</p>
--	--	---

sackcloth and didst gird me with gladness, that my glory may chant unto Thee, and that I may not be pierced with sorrow; O Lord my God, I will confess Thee forever. Alleluia.

**Psalm 33**

I will bless the Lord at all times, His praise shall be continually in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye

**Πιψαλωος ᾠδ.**

ᾠ. Ἰνασμουον ἐΠσο̅ς ἵσῃου νιβεν: ἵσῃου νιβεν ἄρε περ̅σμουον ναωωπι ζεν ρωι.

β. Ἐσεωουωου ἡμοσ ζεν Πσο̅ς ἵνε ταψυρχῆ: μαρουσωτεμ ἵνε νιρεμρανω ουοζ ἵτοουουνοϋ.

γ. Μα ουμετνιωτ ἡΠσο̅ς νεμηι: ουοζ μαρενβιςι ἡπερραν ζι ουσοπ: αικωτ ἵσα Πσο̅ς αρσωτεμ ἐροι: ουοζ αρναζμετ ἐβολθεν ναμανωωπι τηρου.

δ. Δυωινι ζαροϋ ἵταρετενερονωινι: ουοζ ἵνουβιωπι ἵνε νετενεζο.

ε. Φαι πε πιζῆκι ἐταρωω ἐβολ ουοζ ἡΠσο̅ς σωτεμ ἐροϋ: ουοζ αρναζμεϋ ἐβολθεν νερζοχζεχ τηρου.

ς. Παττελοσ ἡΠσο̅ς ζικωτ ἡπκωτ ἵνον νιβεν ετερζοτ ζατερζῆ ουοζ ἡναναζμουον.

ζ. Χευτπι ουοζ ἡναυ γε ουζελχε πε Πσο̅ς: ωουνιατϋ ἡπιρωμι ετερζελπις ἐροϋ.

η. Δριζτ ζατρη ἡΠσο̅ς νηεθουαβ τηρου ἵταϋ γε ἵνουερεζαε ἵζλι ἵνε νηετερζοτ ζατερζῆ.

θ. Μιραμαιοι αρερζῆκι ουοζ αυζκο: νη δε ετκωτ ἵσα Πσο̅ς ἵνουερεζαε ἵαζαθου νιβεν.

ι. Δυωινι ναωηρι σωτεμ ἐροι ἵτατ σβω νωτεν ἐτζοτ ἵτε Πσο̅ς.

ια. Μιμ πε πιρωμι εθουωω ἐωνδ: ουοζ ερμει ἐναυ

**المزمور الثالث والثلاثون**

1. أبارك الرب في كل وقت. وفي كل حين تسبحته في فمي.

2. بالرب تفتخر نفسي. ليسمع الودعاء ويفرحوا.

3. عظمو الرب معي. ولترفع اسمه معاً. طلبت الرب فاستجاب لي.

ونجاني من جميع مساكني.

4. تعالوا إليه واستنبروا. ووجوهكم لا تخزي.

5. هذا (هو) المسكين (الذي) صرخ والرب استمعه. ومن جميع ضيقاته خلصه.

6. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم.

7. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.

8. اخشوا الرب يا جميع قديسيه. فإن الذين يخشونه لا يعوزون شيئاً.

9. الأغنياء افتقروا وجاعوا. أما الذين يبتغون الرب فما يعدمون أي شيء من الخير.

10. هلمُّ أيها الأبناء واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب.

11. من هو الإنسان

children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desires life, who loves to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is near to them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keeps all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him. Alleluia.

ἐὲς ἀνέζουσιν ἐνανθεν.  
**ἰβ.** Ματαλαβο ἠπεκλας ἐβολθα  
 πιπετρωον: ουοζ νεκςφοτον  
 ἐωτεμσαχι ἰονχροφ.  
**ἰγ.** Ρικι σαβολ ἠπιπετρωον  
 ουοζ ἄριοι ἠπιπεθῆνεφ: κω†  
 ἵσα ουζιρηνη ουοζ βοχι ἵσως.  
**ἰδ.** Χε nenβαλ ἠΠο̅ς ἐχεν  
 νιομη: ουοζ νεφμαωχ σερακι  
 ἵσα πουτωβζ.  
**ἰε.** Πζο δε ἠΠο̅ς ἐχεν νηε†ιρι  
 ἠπιπετρωον εφρεφω†  
 ἠπουμε†ι ἐβολ ζιχεν ἠκαζι.  
**ἰς.** Δνιομη ωψ ἐβολ ουοζ ἠ  
 Πο̅ς σωτεμ ἐρωον: ουοζ  
 αφναζμον ἐβολζεν νονζοχζεχ  
 τῆρον.  
**ἰζ.** Ψδεν† νχε Πο̅ς  
 ἐνηε†τενηνηον† ζεν πουζῆ†:  
 ουοζ νηε†θεβιηον† ζεν  
 ουπνευμα ἐναναζμον.  
**ἠη.** Παωων νι ελνψις ἠτε νι  
 ομη: ουοζ ἐναναζμον ἠχε Πο̅ς  
 ἐβολ ἠζῆ†τον τῆρον.  
**ἠθ.** Πο̅ς ναδρεζ ἐνονκας  
 τῆρον: ουαι ἐβολ ἠζῆ†τον  
 ἠνεφλοφλεφ.  
**κ.** Φμον ἠτε νιρεφερνοβι  
 ἐζωον: νη δε εθμο†† ἠπι ομη  
 σεναονωμηζῆ†ον: Πο̅ς νασω†  
 ἠ†ψ†χη ἠτε νεφεβιαικ: ουοζ  
 ἠνονο†ωμι ζῆ†ον ἠχε ουον  
 νιβεν ἐτε ζῆ†ον χῆ†εροφ.  
 ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.

الذى يهوى الحياة.  
 ويُحِبُّ أن يرى أياماً  
 سالحة.  
 12. صن لسانك عن  
 الشر وشفئك فلا تنطقا  
 بالغش.  
 13. جد عن الشر  
 واصنع الخير. أطلب  
 السلام واسع وراءه.  
 14. فإن عيني الرب  
 على الصديقين. وأذنيه  
 مصغيتان إلى طلبهم.  
 15. أما وجه الرب  
 فعلى الذين يعملون الشر  
 لِيَمْحُو من على الأرض  
 ذكرهم. 16. الصديقون  
 صرخوا والرب  
 استجاب لهم. ومن جميع  
 شدائدهم نجاهم.  
 17. قريب هو الرب  
 من المنسحقين بقلوبهم.  
 ويخلص المتواضعين  
 بالروح.  
 18. كثيرة هي أحزان  
 الصديقين. ومن جميعها  
 ينجيهم الرب.  
 19. يحفظ الرب جميع  
 عظامهم. وواحدة منها  
 لا تتكسر.  
 20. موت الخطاة  
 شرير. ومبغضو  
 الصديق سيندمون.  
 الرب ينقذ نفس عبده.  
 ولا يندم جميع المتكلمين  
 عليه. هلوليا.

**Psalm 40**

Blessed is the man that has understanding for the poor man and needy; in an evil day the Lord will deliver Him. May the Lord keep him, and make him to live, and make him blessed upon the earth, and never surrender him into the hands of his enemies. May the Lord help him on his bed of pain, the whole of his confinement in his sickness hast Thou made better. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. My enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish? And though he came in to see me, his heart spoke vanity; he gathered iniquity unto himself; he went forth, and spoke in a like manner. All my enemies whispered against me, against me they devised evils for me. An unjust word they set against me: Can it be that he that sleeps shall rise up again? Yea, even the man of my peace in whom I hoped, who ate of my bread, has lifted up his heels against me. But Thou, O Lord, be merciful

**Πιψαλλμος ᾱ.**

ᾱ. Ὠορνιαιτῷ ἀφθεονακατ̄  
ἐχεν οὐρῆκι νεμ οὐχωβ: ᾔεν  
πιεζοοῦ ετρωοῦ εφεναρμεφ  
ἵχε Π̄σ̄.

β. Π̄σ̄ εφεἰρεζ ἐροφ εφετανδσοφ  
οῦοζ εφεαιφ ἵναιαιτῷ χιχεν  
ἵκαζι: οῦοζ ἵνεφτῆιφ ἐδρηἵ  
ἐνεφχιχ ἵνεφχαχι.

γ. Εφεερβοῦοἵν ἐροφ ἵχε Π̄σ̄  
χιχεν ἵβ̄λοχ ἵτε  
πεφῦκαζἵρητ: πεφῦαφενκοτ  
τῆρηφ ακτασθοφ ᾔεν τεφιαβι.

δ. Ἄνοκ αιχος χε Π̄σ̄ ναι ἵνι:  
ματογχο ἵταψυχη χε  
αιερνοβι ἐροκ.

ε. Παχαχι ανχω ἵθανπετρωοῦ  
ἵνι χε αφναμοῦ ἵθναφ  
ἵτεφτακο ἵχε πεφραν.

ς. Παφνηοῦ ἐδοῦν πε ἐναφ  
ναφσαχι ἵνοφμετεφληοῦ: οῦοζ  
πεφρητ αφθωοῦτ̄ ναφ  
ἵνοῦἄνομιᾱ.

ζ. Παφνηοῦ σαβολ ναφσαχι  
ἵσῶι εφσοφ: ανχασκεσ δαροι  
τῆροῦ ἵχε παχαχι: ανσοβ̄νι  
δαροι ἵθαπετρωοῦ: οῦοζ  
ανσαχι ἵπαρἄνομοσ  
πεταφσεμἵητῷ δαροι: μη  
φνετεφκοτ αν ἵνατῶνηφ αν χε.

η. Κε ταρ φρωμἵ ἵτε  
ταζιρηνη φνεταιερζελπισ  
ἐροφ: φνεθοοῦωμ ἵπαωικ  
αφτῶοῦν ἵπεφφειβσ ἐδρηἵ ἐχωι.

θ. Ἰθοκ δε Π̄σ̄ ναι ἵνι οῦοζ  
ματογνοστ οῦοζ ειετ̄ νωοῦ  
ἵτοφφεβιῶ̄.

ι. Ἰδρηἵ ᾔεν φαι αἵεμἵ χε  
ακοφωτ: χε ἵνεφραφἵ ἵμοφ  
ἐδρηἵ ἐχωι ἵχε παχαχι.

**المزمور الأربعون**

1. طوبى للذى يتفهم  
فى أمر المسكين  
والفقير. فى يوم السوء  
ينجيه الرب.

2. الرب يحفظه  
ويحييه. ويجعله مغبوطاً  
على الأرض. ولا  
يسلمه إلى أيدى أعدائه.

3. الرب يعينه على  
سرير وجعه. صرفت  
مضجعه كله فى  
مرضه.

4. أنما قلت يارب  
ارحمنى. اشفى نفسى  
لأنى قد أخطأت إليك.

5. أعدائى تقاولوا علىّ  
شراً متى يموت ويبيد  
اسمى.

6. كان يدخل لينظر  
فكان يتكلم باطلاً. وقلبه  
جمع له إثماً.

7. كان يخرج خارجاً  
ويتكلم على معاً. أعدائى  
تتاجوا علىّ جميعاً.  
وتشاوروا علىّ  
بالشرور. وكلاماً  
مخالفاً للناموس قررروا  
ضدى. هل النائم لا  
يعود أن يقوم.

8. وأن إنسان سلامتى  
الذى وثقتُ به. أكل  
خيزى رفع علىّ عقبه.

9. وأنت يارب ارحمنى  
وأقمنى فأجازيهم.

10. بهذا علمت أنك  
هويتنى. لأن عدوى لن  
يشمت بى.

unto me, and raise me up, and I will requite them. By this I know that Thou hast delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. And because of my innocence Thou hast helped me, and hast established me before Thee forever. Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting. So be it. So be it. Alleluia.

**Psalm 42**

Judge me, O God, and give judgment in my cause, against a nation that is not holy; from a man unjust and crafty deliver me. For Thou, O God, art my strength. Wherefore hast Thou cast me off? And wherefore go I with downcast face while my enemy afflicts me? Send out Thy light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain, and unto Thy tabernacles. And I shall go in unto the altar of God, unto God Who gives gladness to my youth; I will give praise unto Thee, O God, my God, with the harp. Why are you cast down, O my soul? And why do you disquiet me? Hope in God, for I will give

īā. Ἄνοκ δε εἶθε  
ταμετατκακιά ακωοπτ ἐροκ:  
ουοζ ακταχροι ἠπεκἠθο ἐβολ  
ψαἶνεζ.  
īβ. Ὑμαρωντ ἵχε Πῶϕ Φ†  
ἠπισραῆλ ιχεν πἑνεζ ψαἶνεζ  
εσεψωπι εσεψωπι.  
Ἀλληλοια.

ψαλμος μβ

ā. Μαζαπ ἐροι Πῶϕ ουοζ  
βἠπεἠψω ἵτε παζαπ  
εβπλαῖεν οὔλολ εφτορβηορτ  
αν νεμ ἐβολζα οὔρωμἠ ἵοχι  
ζιχορϕ εκεναζμετ.  
β. Χε ἵθοκ πε παΜορ†  
παταχρο εβεορ ακχατ ἵσωκ  
ουοζ εβεορ †ναμοϕι εἰωκεμ  
ῖεν ἵχινῆρεϕ ζοχζεχ ἠμοι  
ἵχε παχαχι.  
γ. οὔωρπ ἠπεκορωἠνι νεμ  
τεκμεῖμη: χε ἵθωορ  
πεταγβἠωἠτ νηι ουοζ αὔεντ  
εἰψωἠ εχεν πεκτωορ εθοαβ  
νεμ εῖορν επεκμἠνωπι.  
δ. Εἰεἰ εῖορν ψα πιμα  
νερωορωἠ ἵτε Φ† ναζρεν  
ἵζο ἠΦ† φηεταϕ† ἠπορνοϕ  
ἵτε τἠμεταἠλορ.  
ε. †ναορωνεζ νακ ἐβολ Φ†  
παΜορ† ῖεν ορκῶεαρα εβεορ  
ταψρϕχη τεμοκεζ ἵζητ ουοζ  
εβεορ τεψῆορτερ ἠμοι.  
ε. Ἀριζελπιε εΦ† χε  
†ναορωνεζ ναϕ ἐβολ ἵορχαἠ  
ἠπαζο πε παΜορ†.  
Ἀλ.

11. وأنا من أجل  
نقاوتى قبلتنى وثبتنى  
أمامك إلى الأبد.  
12. مبارك الرب إله  
إسرائيل من الأزل وإلى  
الأبد. يكون يكون.  
هللوا.

المزمور الثاني  
والأربعين

1. أحكم لى يارب  
وانتقم لظلامتى من أمة  
غير بارّة.  
ومن إنسان ظالم غاش  
نجنى.  
2. لأنك أنت هو إلهى  
وقوتى. لماذا أفضيتنى  
ولماذا أسالك  
كئيباً إذ يحزننى عدوى.  
3. أرسل نورك  
وحقك. فإنهما أهديانى.  
وأصعدانى إلى جبلك  
المقدس وإلى مسكنك.  
4. فأدخل إلى مذبح  
الله تجاه وجه الله الذى  
يفرح شبابى.  
5. أعترف لك  
بالقيثارة يا الله إلهى.  
لماذا أنت حزينة يا  
نفسى ولماذا تزعجنى.  
6. توكلى على الله  
فإنى أعترف له.  
خلاص وجهى هو  
إلهى.  
هللوا.

thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Alleluia.

**Psalm 44**

My heart has poured forth a good word; I speak of my works to the King; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Thou in beauty art more than the sons of me; grace has been poured forth on Thy lips, wherefore God has blessed Thee forever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be King, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, under Thee shall peoples fall sharp in the heart of the enemies of the King. Thy throne, O God, is forever and ever; a sceptre of uprightness is the sceptre of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, has anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia

**Πι ψαλμος μλ**

α. Δπαρητ βεβι νοτσαχι  
 ηαταθον τηαχω ηηαεβηονι  
 ανοκ απιοτρο.

β. Παλας ογκασ πε ητε  
 οτσαε εφωεβωβ ηεεαι.

γ. Οτσαιε πε εεν  
 τετμετβερι παρα νιωηρι ητε  
 νιρωμι.

δ. Πεμοτ χω εβολ εεν  
 νεκεφοτοτ εεβε φαι αφτ εμοτ  
 εροκ ψαεεεε.

ε. Μοτ ητεκχηι επεκαλοχ  
 φηετε οτον ωχομ ημοτ. Περη  
 εεν τεκμετβερι νεμ πεκσαι  
 βωλκ μαματ αριοτρο.

ς. Εεβε εμηι νεμ τμετρεμ.  
 Ρατω νεμ τλι κεεοτνη  
 εεεβιωιτ νακ εεν οτωφηρι  
 ηχε τεκοτνηαμ.

ζ. Νεκσοθνετ σεωεβωβ  
 φηετε οτον ωχομ ημοτ.

η. Θανλαοε ενεειτοτ  
 σαπεχητ ημοκ εεν ηρητ  
 ηηηνεαχι απιοτρο.

θ. Νεκερονοε φτ ψα εεεε  
 ητε πιεεεε οτοε πιωβωτ  
 ηπεσωοττεν πε ηωβωτ ητε  
 τεκμετοτρο.

ι. Χε ακμενε εμηι οτοε  
 ακμεετε τανωμια εεβε φαι  
 αφθαεεεκ ηχε φτ πεκμοτ  
 ηοτνεε ηεεληη εεοτε  
 ηηετεαεοτωκ.

ια. Οτεμτρηα νεμ  
 οτετακτη νεμ οτκαεια εβολ  
 εεν νεκεεβωε εβολ εεν  
 ηιεεφαντινον εεεορω  
 εεταεερεκ οηνοτ ημοκ ηεητοτ

المزمور الرابع  
 والأربعون.  
 1. فاض قلبي كلمة  
 صالحة. أقول أنا  
 أعمالى للملك.  
 2. لسانى قلم كاتب  
 سريع الكتابة.  
 3. بهى فى  
 حسنأفضل من بنى  
 البشر.  
 4. إنسكبت النعمة من  
 شفقتك. باركك الله إلى  
 الدهر.  
 5. تقلد سيفك على  
 فخذك. أيها القوى.  
 بحسبك وجمالك استله  
 وانجح وأملك.  
 6. من أجل الحق  
 والدعة والعدل. فتهديك  
 بالعجب يمينك.  
 7. نبلك مسنونة أيها  
 القوى.  
 8. الشعوب تحتك  
 يسقطون فى قلب أعداء  
 الملك.  
 9. كرسيك يا الله إلى  
 دهر الدهور. قضيب  
 الإستقامة هو قضيب  
 ملكك.  
 10. لأنك أحببت البر  
 وأبغضت الإثم. من أجل  
 هذا مسحك الله إلهك  
 بزيت البهجة أفضل من  
 رفقائك.  
 11. المر والميعة  
 والسليخة من ثيابك. من  
 المنازل الشريفة العاج  
 التى منها ابتهجت. بنات  
 الملوك فى كرامتك.

exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of Kings in Thine honour. At Thy right hand stood the queen arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. Hear, O daughter, and see, and incline your ear; and forget your own people and your father's house. Because the King has desired your beauty, for He Himself is your Lord, and you shall worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat your face. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colours. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. Instead of your fathers, sons are born to you; you shall make them princes over all the earth. They shall make mention of your

νιωερι ἵντε νιογρωον ᾖεν πεκταιὸ.

ἱβ. Δσὸρι ἐρατς κε τιορω σαοῖνιαμ ἰμοκ ᾖεν ονβιζὼβς ἵεβ ἵνογβ εςχολζ εςσελσωλ ἵνοθο ἵρητ.

ἱγ. Γωτεμ ταωερι ἀναγ ρεκ πεμαωχ ἀρι πὼβω ἰπελαος νεμ πῆλ ἵντε πειωτ. Χε ἀπιογρο ἐρεπιθωμιν ἐπεσαι κε ογη ἵθογ πε Πσ.

ἱδ. Εγέογωπτ ἰμογ ἵχε νιωερι ἵντε τγρος ᾖεν ζανδωρον ογοζ εγέερλιτανενιν ἰπεγχο ἵχε νιραμαοι ἵντε πιλαος ἵντε ἵκαζι.

ἱε. Πῶον τηργ ἵτωερι ἰπογρο ἐσεβων εςχολζ ᾖεν ζανῶτατ ἵεβῆνογβ εςσελσωλ ἵνοθο ἵρητ.

ἱς. Εγέιγι ἐζον ἰπιογρο ζαν παρθενος ζιφαζον ἰμοκ εγέιγι ναγ ἐζογν ἵνεσκεῶφερι τηρογ εγέενογ ἐζογν ᾖεν ογογνογ νεμ ογθεληλ εγέενογ ἐζογν ἐπερφει ἰπογρο.

ἱζ. Μτῶεβιὼ ἵζανιοτ εγέωωπι νακ ἵχε ζανωηρι εκέχαγ ἵαρχων ζιχεν ἵκαζι τηργ.

ἱη. Ογοζ εγέερφμενι ἰπεκραν ᾖεν γενεὰ νιβεν νεμ γενεὰ εθε φαι εγέογωνζ νακ ἐβολ ἵχε ζανλαος φτ ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἵντε πιένεζ.

Δλ.

12. قامت الملكة عن يمينك. مشتملة بثوب موسى بالذهب متزينة بأنواع كثيرة.

13. إسمعى يا ابنتى وانظرى وميلى سمعك. وانسى شعبك وبيت أبيك. فإن الملك قد اشتهى حسنك لأنه هو ربك.

14. وله تسجد بنات صور بالهدايا. ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض.

15. كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأطراف موشاة بالذهب متزينة بأشكال كثيرة.

16. يدخلن إلى الملك عذارى فى أثرها. جميع قريباتها إليه يقدمن. يبلغن بفرح وابتهاج. يدخلن إلى هيكل الملك.

17. ويكون لك أبناء عوضاً من أبائك. تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

18. ويذكرون اسمك فى كل جيل وجيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى دهر الدهرين. هللويا.

name in every generation and generation. Therefore, shall peoples give praise to you forever, and unto the ages of ages. Alleluia.

**Psalm 45**

God is our refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore we shall not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushing of the river make glad the city of God: the Most High has hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He has wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He

**Πιψαλλμος με̄.**

ᾱ. Πενηοντ̄ πε πενμᾱφωτ̄  
νεμ̄ τεν̄ τεν̄χομ̄ πενβο̄ηθος̄ πε  
δεν̄ νεν̄θ̄λν̄ψις̄ ε̄ταν̄χεμ̄τεν̄  
ε̄μᾱω.

β̄. Ε̄θε̄ε̄ καῑ η̄νε̄νε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄  
ᾱφ̄ω̄αν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄ η̄κᾱρῑ ο̄νο̄ς̄  
η̄ν̄το̄νο̄ν̄ω̄τε̄β̄ η̄νε̄ νῑτω̄νο̄ν̄ δ̄εν̄  
νῑζη̄τ̄ η̄τε̄ νῑᾱμᾱιο̄ν̄.

γ̄. Δ̄νω̄ω̄ ο̄νο̄ς̄ ᾱν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄  
η̄νε̄ νῑμ̄ω̄νο̄ν̄ ᾱν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄  
νῑτω̄νο̄ν̄ δ̄εν̄ πε̄ᾱμᾱρῑ.

δ̄. Νῑο̄νο̄ῑ η̄τε̄ φ̄ιᾱρο̄ σε̄θ̄ρο̄  
η̄θ̄βᾱκῑ μ̄φ̄τ̄ ο̄ν̄νο̄ς̄.

ε̄. Δ̄ᾱφ̄το̄ν̄βο̄ μ̄πε̄ᾱμᾱνω̄πῑ  
η̄νε̄ φ̄νε̄τ̄βο̄σῑ ο̄νο̄ς̄ φ̄τ̄  
η̄νε̄ᾱκῑμ̄ δ̄εν̄ τε̄ᾱμη̄τ̄  
ε̄φ̄ε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ο̄ιν̄ ε̄πε̄ᾱρο̄ η̄νε̄ φ̄τ̄.

ς̄. Δ̄ν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄ ε̄αν̄  
ε̄θ̄νο̄ς̄ ᾱν̄ρικῑ η̄νε̄ ε̄αν̄  
με̄το̄ν̄ρω̄νο̄ν̄ ᾱφ̄τ̄ η̄τε̄ᾱμη̄ ᾱᾱκῑμ̄  
η̄νε̄ η̄κᾱρῑ.

ζ̄. Π̄ο̄ς̄ φ̄τ̄ η̄τε̄ νῑχο̄μ̄ ᾱᾱχῑ  
νε̄μᾱν̄ πε̄ν̄ρε̄ᾱφ̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄ς̄ πε̄  
φ̄τ̄ η̄λᾱκω̄β̄.

η̄. Δ̄μ̄ω̄ῑνῑ η̄ν̄τᾱρε̄τε̄ν̄νᾱν̄  
ε̄νῑε̄β̄η̄νο̄ν̄ῑ η̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ νῑψ̄φ̄η̄ρῑ  
ε̄τᾱᾱᾱε̄μ̄νη̄το̄ν̄ ε̄ῑχε̄ν̄ η̄κᾱρῑ  
φ̄νε̄τ̄τᾱλ̄βο̄ η̄ε̄αν̄β̄ω̄τ̄ς̄ ψ̄ᾱ  
ᾱν̄ρη̄ᾱς̄ μ̄η̄κᾱρῑ.

θ̄. Ε̄φ̄ε̄δ̄ο̄μ̄δ̄ε̄μ̄ η̄ν̄νο̄ν̄φ̄ῑτ̄ ο̄νο̄ς̄  
ε̄φ̄ε̄κω̄ω̄ η̄ν̄νο̄ν̄ε̄ο̄π̄λ̄ον̄  
νο̄ν̄κε̄ω̄ε̄β̄ω̄ῑ ε̄φ̄ε̄ρο̄κ̄ε̄ο̄ν̄ δ̄εν̄  
πῑχ̄ρω̄μ̄.

ῑ. Ε̄ρω̄ᾱτ̄ ο̄νο̄ς̄ ᾱρῑε̄μ̄ῑ χ̄ε̄  
ᾱνο̄κ̄ πε̄ φ̄τ̄ ε̄ῑε̄β̄ῑσῑ δ̄εν̄  
νῑε̄θ̄νο̄ς̄ ο̄νο̄ς̄ ε̄ῑε̄β̄ῑσῑ ε̄ῑχε̄ν̄  
η̄κᾱρῑ.

**المزمور الخامس  
والأربعون**

1. إلهنا ملجأنا وقوتنا  
ومعيننا في شدائدنا التي  
أصابتنا جداً.

2. لذلك لا نخشى إذا  
تزعزعت الأرض.  
وانتقلت الجبال إلى  
قلوب البحار.

3. عجت الأمواه  
واضطربت، تقالبت  
الجبال بعزته.

4. مجارى الأنهار  
تفرح مدينة الله.

5. لقد قدس العلي  
مسكنه والله في وسطها  
لا يزول. يعين الله  
وجهاً.

6. اضطربت الأمم  
وماجت الممالك. أبداء  
صوته فتزلزلت  
الأرض.

7. الرب إله القوات  
معنا. ناصرنا هو إله  
يعقوب.

8. هلم فانظروا  
أعمال الرب. التي  
جعلها آيات على  
الأرض. الذي يرفع  
الحروب من أقاصي  
الأرض.

9. يسحق قسيهم  
ويرصّ سلاحهم.  
وتراسهم يحرق بالنار.

10. ثابروا واعلموا  
أنى أنا هو الله. أرتفع  
في الأمم. وأتعالى على  
الأرض.



blessings be upon us  
 all. Amen.

Jn.14:26-15:3

But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard how I said to you, I am going away and coming back to you. If you loved Me, you would rejoice because I said, I am going to the Father, for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes to pass, that when it comes to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. I am the true vine, and My father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away and every

Δοξα σοι ο Θεος ημων.

Κυρι ευλοσησον εκ του κατα  
 Ιωαννην (αδ:βε-δε:ε) ασιον  
 ενανσελιον το ανασνωμα.

αδ:βε Εωωπ δε αψωανι ηχε  
 πιπαρακλητος πιπνευμα  
 εθογαβ φηετα φιωτ ναογορπη  
 ζεν παραν ηθογ εθνατσαβε  
 θηνογ ερωβ νιβεν ογοζ ενατ  
 φμενι νωτεν ερωβ νιβεν  
 εταιχοτογ νωτεν.

αδ:βε Ψναχω ηταζιρηνη  
 νωτεν ταζιρηνη ανοκ τνατθις  
 νωτεν μηρητ αν ετε πικοςμος  
 τμμος ετνατ  
 Απενορεψθοορτερ ηχε  
 πετενητ ογδε μηπερερωλαζ  
 ηζητ.

αδ:βη αρετενωτεμ χε  
 αιχος νωτεν χε τναθενη  
 ογοζ τηνογ εαρωτεν  
 εναρετεμει μοι ναρετεν  
 αραωι πε χε τναθενη εα φιωτ  
 χε παιωτ ογνιωτ εροι πε

αδ:βεθ Ογοζ τνογ αιχος  
 νωτεν μηπατερωπι εινα  
 αρωανωπι ητετενναζτ

αδ:ετ Ητναχε ογμηω ησαχι  
 νεμωτεν αν χε εηνογ εαρ ηχε  
 παρχων ητε παι κομος ογοζ  
 μμον ελι ηταγ ηζητ

αδ:εα Δλλα εινα ητερεμ  
 ηχε πικοςμος χε τεραταπαν  
 μηπαιωτ ογοζ κατα φρητ  
 εταγρονζεν ηηη ηχε Παιωτ  
 φηρι μηπαιρητ τεθηνογ μαρον  
 εβολται.

δε:α Δνοκ πε τβω ηαλολι  
 ηταφμη ογοζ παιωτ πε

المجد لالهنا

يارب بارك الفصل من  
 الانجيل المقدس حسب  
 يوحنا

(15:3-26 :14)

فإذا جاء المعزى  
 الروح القدس  
 الذى سيرسله الأب  
 باسمى فهو يعلمكم  
 كل شئ  
 ويذكركم بكل  
 ماقلته لكم.

سلامى أترك لكم  
 سلامى أنا أعطيكم  
 ليس كما يعطى العالم  
 أعطيكم

لا تضطرب قلوبكم  
 ولا تجزع سمعتم  
 أنى قلت لكم  
 أنى أمضى ثم أتى إليكم.  
 لو كنتم تحبوننى  
 لكنتم تفرحون بأنى  
 أمضى إلى أبى  
 لأن أبى أعظم منى.  
 وقد قلت لكم الآن قبل  
 أن يكون حتى متى كان  
 تؤمنون.

لست أكلمكم كثيراً  
 لأن رئيس هذا العالم  
 يأتى وليس له فى شئ .

ولكن ليعلم العالم  
 أننى أحب الأب  
 وكما أوصانى  
 الأب هكذا أفعال  
 قوموا ننطلق من ههنا.

أنا هو الكرمة الحقيقية  
 وأبى الكرام

branch that bears fruit  
He prunes, that it may  
bear more fruit. You  
are already clean  
because of the word  
which I have spoken  
to you. Abide in Me,  
and I in you.

*Glory be to God  
Forever. Amen.*

*May Thy saying be  
concluded in peace.  
We worship Thee O  
Christ together with  
Thy Good Father and  
the Holy Spirit, for  
Thou hast come and  
saved us.*

Thy Holy Spirit, O  
Lord, which Thou sent  
forth upon Thy holy  
disciples, and Thine  
honourable Apostles  
at the third hour, This,  
take not away from  
us, O Good-one, but  
renew Him within us.  
Create in me a clean  
heart, O God and  
renew a right spirit  
within me. Cast me  
not away from Thy  
presence, and take not  
Thy Holy Spirit from  
me.

*"Zoksapatri ke lyou-ke  
agi-you epnevmaty"  
(Glory be to the Father,  
and to the Son, and to  
the Holy Spirit.)*

O Lord, Who at the  
third hour, didst send  
down Thy Holy Spirit  
upon Thy Holy  
disciples and  
honourable Apostles,  
This take not away  
from us, O Good-one,  
but renew Him within  
us we beseech Thee,

πιῶνι.

ἄε:β̅ Κλημα νιβεν ἐτενῆζητ  
ἐτενῆκηναενονταζ ἐβολ αν  
ῆνακορϣϣ Ουοζ φη νιβεν  
εθναενονταζ ἐβολ ῆνατορβοϣ  
ζινα ἵτεϣ ἐν ζουὸ ἵονταζ  
εβολ.

ἄε:σ̅ Θηλη ἵθωτεν  
ατετεντορβο εθβε πιαζι  
ἐταικαζι ἡμοϣ νεμωτεν ωπι  
ἵζητ ουοζ ἀνοκ ζω ζεν  
θηνοϣ.

Πιῶον φα πεννοϣ πε.

Ἰτα ζω ἵηαιτροπαρια

Πεκ ἵνευμα εθϣ Πβ οικ Ε  
φηετακορϣϣ εχεν νεκαζιοϣ  
ἡμαθητης ουοζ ἵαποστολοϣ  
ετταινοϣ ζεν φαζπ ωμοϣ φαι  
ἡπερολϣ εβολζαρον ωπιαζαθοϣ  
αλλα ἄριτϣ ἡβερι ζεν  
ἵηετσαζοϣν ἡμον.

Ουζητ εϣοναβ εκεσοντϣ  
ἵζητ Φϣ οϣνευμα εϣοντων  
ἄριτϣ ἡβερι ζεν ἵηετσαζοϣν  
ἡμοι : ἡπερβερβωρτ εβολζα  
πεκζο πεκἵνευμα εθϣ  
ἡπερολϣ εβολ ζαροι.

( Δοξα πατρι ..)

Πβ οικ φηετακορϣϣ  
ἡπεκἵνευμα εθϣ εχεν  
ἵηετενοϣκ ἵαζιοϣ ἡμαθητης  
ουοζ ἵαποστολοϣ ετταινοϣ  
ζεν φαζπ ωμοϣ.

Φαι ἡπερολϣ εβολ ζαρον ω  
πιαζαθοϣ αλλα τενηζο εκ  
εθρεκαιϣ ἡβερι ζεν

كل غصن في  
لا يأتى بثمر ينزعه .

وكل ما يأتى بثمر  
ينقيه ليأتى بثمر أكثر .  
وأنتم الآن أنقياء  
من أجل الكلام الذى  
كلمتكم به  
اثبتوا في  
وأنا أيضاً فيكم.  
والمجد لله دائماً.

ثم تقال هذه القطع

روحك القدوس يارب  
الذى أرسلته على  
تلاميذ  
القديسين ورسلك  
المكرمين  
فى الساعة الثالثة  
هذا لا تنزعه منا أيها  
الـصالح

لكن جده فى أحشائنا.  
قلباً نقياً إخلق فى  
يا الله وروحاً مستقيماً  
جدد فى أحشائى  
لا تطرحنى من قدام  
وجهك  
وروحك القدوس لا  
تنزعه منى.

( المجد للآب ... )

أيها الرب الذى أرسلت  
روحك القدوس على  
تلاميذك القديسين  
ورسلك المكرمين فى  
الساعة الثالثة.  
لكن نـسألك  
أن تجدد  
فى أحشائنا.



As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls.

“Kenin ...”

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

*O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.*

*Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times*

Holy, Holy, ...

*Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:*

Our Father who...

**Then the worshipper prays this absolutions:**

O God of all mercies and Lord of all comforts, Who has comforted us at all times with the comfort of Thy Holy Spirit, we give Thee thanks that Thou hast raised us up to pray at this holy hour wherein Thou poured forth the grace of Thy Holy Spirit in abundance upon Thy Holy disciples and honourable Apostles, in likeness of tongues of fire. We pray and entreat Thee, O Thou Lover of mankind,

Ὁ ἄφρητ ἑτακωπι νεμ  
νεκμαθητης ὀπισωτηρ ουοζ  
ακτνωου ἡτρηρηνη αμου ον  
εκεσωπι νεμαν ουοζ  
εκετορχον ουοζ εκενοζου  
ἡνητενουν ἡψυχη.

(και νυν ..)

Εσωπι ανωαν ὀσι ερατεν ζεν  
πεκερφει εθν τενωπ ἡμον  
ἡφρητ ἡνητεοζι ερατοζ ζεν  
ἑφε θεοτοκος ἡθο πε τπυλη  
ἡτε ἑφε ἄουων ναν ἡφρο ἡτε  
πιναι.

**Цененца еѣхос: Кѣріє  
ѣленсон ѣме оѣаи  
Дѣіос..  
ѣе Пеніоѣт...**

νεμ ται μετρεμ:

Φτ ἡτε μετρενητ νιβεν  
ουοζ Πβοис ἡτενομτ νιβεν  
φηεταρ τνομτ ναν χοφνιβεν  
ζεν ἑνομτ ἡπεκἡνευμα  
εθογαβ.

Тенѣпѣмоѣ ἡтоѣк ѣе  
актазон ераτεн епросеѣχη  
ζεν ταιογнοѣ εθογαβ θαι  
ετακχωψ ἡζηтс ἡπιѣмоѣ ἡτε  
пекἡνευμα εθογαβ ζен  
оѣметрамаѣ ѣчен ἡηετεноѣк  
ἡδѣіос ἡмаθηтс оѣоζ  
ἡапостолос еѣтаіноѣт оѣоζ  
ἡмакариос ἡφѣρηт ἡгανλαс  
ἡхром.

Тенѣзо оѣоζ тенѣωβε ἡмок  
пиаρωми ѣωп ѣрок  
ἡтенпросеѣχη оѣоζ оѣωрп  
нан ѣѣри мпαιѣмоѣ ἡτε

كما كنت مع تلاميذك  
أيها المخلص  
وأعطيتهم السلام  
هلم أيضاً كن معنا  
وخلصنا ونج نفوسنا.

( الآن وكل ... )

إذا ما وقفنا في  
هيكلك المقدس نحسب  
كالقيام في السماء  
يا والدة الإله أنت هي  
باب السماء  
افتحي لنا باب الرحمة.

وبعدها يقال: يارب  
إرحم 41 مرة  
قدوس..  
أبانا الذي..

وهذا التحليل:

يا إله كل الرافات  
ورب كل عزاء  
الذي عزانا في كل حين  
بعزاء روحك القدوس.

نشكرك لأنك أقممتنا  
للصلاة في هذه الساعة  
المقدسة التي فيها  
أفضت نعمة روحك  
القدوس على  
تلاميذك القديسين  
ورسل الكرام  
الطوباويين مثل  
أسنة نار.

نسأل ونطلب منك  
يامحب البشر اقبل إليك  
صلواتنا  
وارسل لنا

